

Спіс выкарыстанай літаратуры

1 Носович, И. И. Сборник белорусских пословиц, составленный И. И. Носовичем. – СПб : Типография императорской Академии наук, 1874.

2 Прыказкі і прымаўкі: у 2 т. / склад. М. Я. Грынблат. Акадэмія навук Беларускай ССР. Інстытут мовазнаўства, этнаграфіі і фальклору. – Мінск : Навука і тэхніка, 1976.

The article discusses paremiological constructions with the structure of a complex sentence, fixed in the collection of Proverbs and Sayings by M. Ya, Greenblant. Semantic-syntactic relationships between parts of these sentences and communication means are defined.

УДК 811'42'25:791.242

Д. М. РАФАЛОВИЧ

(г. Гомель, УО «Гомельскі дзяржаўны ўніверсітэт імя Францыска Скарыны»)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕЛЕСЕРИАЛОВ

Статья посвящена анализу переводческих трансформаций при аудиовизуальном переводе англоязычного телесериала «Отчаянные домохозяйки» на русский язык. Рассматриваются лексические, грамматические и комплексные приемы адаптации текста, их частотность и роль в достижении эквивалентности. Выявляется, что основными переводческими трансформациями являются опущение, модуляция и замена, обеспечивающие гибкость и естественность текста, тогда как генерализация, калькирование и антонимический перевод выполняют вспомогательную функцию.

В современной культурной и коммуникативной среде заметную позицию занимает такая часть кинематографа, как телесериалы. В связи с этим наблюдается усиленный интерес к аудиовизуальному переводу. Перевод телесериалов является многокомпонентным процессом, который требует не только полной передачи смысла повествования, но и продуманной адаптации языковых и социокультурных особенностей оригинального текста для зарубежного зрителя.

Одним из важнейших условий успешного перевода считается применение переводческих трансформаций. Традиционно под ними понимаются «межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, также перефразирования для достижения эквивалентности перевода» [1, с. 87].

Изучение таких приемов и их разновидностей в переводе кино имеет теоретическую и прикладную значимость, так как установление закономерностей упрощает деятельность переводчика и повышает качество его работы.

Значительный вклад в развитие теории переводческих трансформаций внес Л. С. Бархударов, который определил, что «переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [цит. по 2, с. 118].

Семь основных видов трансформаций – дифференциация, конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование и компенсация потерь в процессе перевода – были выделены Я. И. Рецкером [3, с. 45].

Среди основных типов лексических переводческих трансформаций В. Н. Комиссаров описал следующие приемы: транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). Наиболее распространенными грамматическими трансформациями по мнению исследователя являются синтаксическое

уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений и грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения); к комплексным лексико-грамматическим трансформациям автор относит антонимический перевод, экспликацию (описательный перевод) и компенсацию» [4, с. 172–173].

Для того чтобы оценить частоту применения и результативность переводческих трансформаций при аудиовизуальном переводе, в данной статье будет проанализирована одна серия телесериала «Отчаянные домохозяйки» в оригинальном озвучке и русском дубляже. Благодаря этому мы выявим, какие трансформации и с какой частотностью были применены переводчиком.

Итак, нами были обнаружены следующие переводческие трансформации (от наиболее частотных – к самым редким):

1 Оригинал: “*Gabby, the woman killed herself. Something must’ve been going on.*”

Перевод: «Габби, она ушла из жизни не просто так».

В данном примере мы видим приём **опущения**. В оригинале реплика состоит из двух предложений: “*Gabby, the woman killed herself*” и “*Something must’ve been going on.*” В переводе же остаётся только одно. Вторая часть “*Something must’ve been going on*” опущена, поскольку её значение легко восстанавливается из контекста и факта смерти, уже обозначенного в первой части.

2 Оригинал: “*Then why aren’t you happy?*”

Перевод: «Так, почему вы ссоритесь?»

В этом примере мы видим приём **смыслового развития (модуляции)**: английская реплика “*Then why aren’t you happy?*” буквально означает «Тогда почему ты не счастлива?», но в русском переводе она передана: «Так, почему вы ссоритесь?». Здесь переводчик логически выводит значение из ситуации: отсутствие счастья в контексте семейных отношений интерпретируется как ссора. Исходная лексическая единица заменена другой, более подходящей для передачи подразумеваемого смысла, что и является примером модуляции.

3 Оригинал: “*And there it was. The question that Lynette always dreaded.*”

Перевод: «Вот он вопрос, которого Линетт боялась как огня».

В данном примере мы имеем **синтаксическую замену**: в оригинале английская реплика состоит из двух отдельных предложений, тогда как в русском переводе они объединены в одно. Таким образом, структура сложного высказывания изменена, что делает текст более естественным для русского языка.

4 Оригинал: “*I wanted it in the back of his mind that he had a wife with a loaded Smith & Wesson.*”

Перевод: «Я решила, пусть он помнит, что дома у любящей жены есть заряженный Смит и Вессон».

Здесь используется приём **транслитерации**: название оружейной марки *Smith & Wesson* передано как «Смит и Вессон». Здесь воспроизводится именно графическая форма исходной лексической единицы, буквенный состав с помощью русского алфавита. В отличие от транскрибирования, где акцент делается на звучании, транслитерация сохраняет визуальную структуру написания, что позволяет читателю легко соотнести русскую форму с оригинальным брендом.

5 Оригинал: “*Lynette Scavo brought fried chicken.*”

Перевод: «Линетт Скаво принесла куриное жаркое».

Здесь используется приём **транскрибирования**: имя собственное *Lynette Scavo* передано как «Линетт Скаво». Здесь воспроизводится звуковая форма исходной лексической единицы, её фонемный состав с помощью букв русского языка. Транскрибирование позволяет сохранить звучание оригинального имени в переводе, при этом адаптировать к графической системе языка перевода.

6 Оригинал: “*I will need the baskets back once you’re done.*”

Перевод: «А корзинки, если можно, верните назад».

Здесь мы наблюдаем приём **лексического добавления**. В оригинале фраза звучит нейтрально и прямо: “*I will need the baskets back once you’re done*”, то есть «Мне понадобятся

корзинки обратно, когда закончите». В русском переводе появляется вставка «если можно», которой нет в исходном тексте. Эта добавленная единица выполняет функцию смягчения просьбы, передаёт вежливость и просьбу, подразумеваемую в английском оригинале, но не выраженную явно.

7 Оригинал: *"It was the sound of a family secret."*

Перевод: «Это был звук семейной тайны».

В данном случае применено **синтаксическое уподобление (дословный перевод)**: английская конструкция *"It was the sound of a family secret"* полностью воспроизведена в русском как «Это был звук семейной тайны» без перестройки синтаксиса и без замены образа. Переводчик буквально следует структуре оригинала, сохраняя порядок слов и грамматическую форму.

8 Оригинал: *"We found the skeleton in her closet."*

Перевод: «Вот так раскрываются тайны».

В этом случае переводчик использует **компенсацию** так: английская идиома *"skeleton in her closet"* несёт яркий образ скрытого постыдного секрета, но при переводе этот образ теряется. Чтобы не утратить смысл, переводчик добавляет другое выражение: «Вот так раскрываются тайны», которое передаёт идею неожиданно обнаруженного секрета.

9 Оригинал: *"John, we have bandages top shelf in the kitchen."*

Перевод: «Джон! Лейкопластырь – в столе на кухне».

В этом примере применена **конкретизация**: английское слово *"bandages"* имеет более широкое значение и охватывает разные виды перевязочных материалов, тогда как в русском переводе оно заменено на более узкое «лейкопластырь». Таким образом, единица с широким значением в языке оригинала передана конкретным видом перевязочного средства в языке перевода, что делает высказывание более точным и естественным для русской речи.

10 Оригинал: *"Since when do you make mistakes?"*

Перевод: «И на солнце есть пятна».

В этом случае мы видим **целостное преобразование**: английский вопрос *"Since when do you make mistakes?"* полностью заменён на русский фразеологизм «И на солнце есть пятна». Переводчик отказался от буквальной передачи и использовал культурно закреплённый образ, который по форме далёк от оригинала, но по смыслу выражает ту же мысль – даже самые безупречные могут ошибаться.

11 Оригинал: *"It was too watery the night she found lipstick on Karl's shirt."*

Перевод: «Обнаружив помаду на рубашке Карла, разварила в клейкое месиво».

В данном примере мы видим явление **перестановки**: ближайшее соответствие английского обстоятельства *"the night she found lipstick on Karl's shirt"* перенесено в другое место высказывания – в начало русского предложения. Это сделано ради сочетаемости и естественности синтаксиса в языке перевода.

12 Оригинал: *"Why not pin the receipt to my chest?"*

Перевод: «Лучше нацепить на грудь ценник».

В этом примере используется **дифференциация**: английское слово *"receipt"* имеет более широкое значение («квитанция», «чек», «расписка»), а в переводе оно заменено на более узкое и конкретное «ценник». Абстрактная единица исходного языка передана конкретным предметом в языке перевода, что и демонстрирует приём дифференциации.

13 Оригинал: *"Tim Harper's mom gets home from work, pops open a can of pork and beans, and they're eating, everyone's happy."*

Перевод: «У Тима Харпера мать, придя с работы, открывает банку свинины с бобами. Все сыты и довольны».

В этом примере применена **экспликация (описательный перевод)**: английское выражение *"pork and beans"* передано как «свинина с бобами». В оригинале используется устойчивое название готового блюда, которое в английской культуре не требует пояснений. В русском же переводчик заменяет его описательным словосочетанием, раскрывающим состав блюда, чтобы сделать значение понятным читателю.

14 Оригинал: *"It's my neighbor! I think she's been shot!"*

Перевод: «Соседка! Она мертва!»

В этом примере применена **генерализация**: английское выражение “*she’s been shot*” имеет более узкое значение – указывает на конкретную причину смерти, то есть «её застрелили». В русском переводе оно заменено более широким понятием «она мертва», которое не уточняет причину, а лишь фиксирует результат.

15 Оригинал: “*And suddenly there he was. Like a phoenix rising from the ashes.*”

Перевод: «И тут возник он как Феникс восставший из пепла».

В данном примере мы наблюдаем **калькирование**: устойчивое выражение “*like a phoenix rising from the ashes*” буквально воспроизведено в русском как «как Феникс восставший из пепла». Каждая составная часть оригинала заменена ближайшим лексическим соответствием. Переводчик сохранил структуру и образность исходного выражения, не прибегая к идиоматическим заменам или целостному преобразованию, а именно калькировал его средствами русского языка.

16 Оригинал:

“*Well, he promised to give me everything I’ve ever wanted.*

And did he?

Yes.”

Перевод:

«Обещал мне всё, что душа пожелает.

Не соврал?

Нет».

В этом примере **антонимический перевод** проявляется в том, что английский вопрос “*And did he?*” построен в утвердительной форме и требует положительного ответа, тогда как в русском переводе вопрос трансформирован в отрицательную форму «Не соврал?», и соответственно ответ «Нет» логически равен английскому “*Yes*”, то есть смысл сохраняется, но утвердительная форма оригинала заменена на отрицательную в переводе.

Таблица 1 – Переводческие трансформации, примененные при переводе телесериала «Отчаянные домохозяйки» (в рамках одной серии)

Трансформация	Количество выявленных трансформаций
Опущения	78
Смысловое развитие / модуляция	78
Замены	74
Транслитерация	68
Транскрибирование	67
Лексические добавления	65
Синтаксическое уподобление (дословный перевод)	61
Компенсация потерь в процессе перевода	26
Конкретизация	23
Целостное преобразование	23
Перестановки	13
Дифференциация	12
Экспликация (описательный перевод)	10
Генерализация	3
Калькирование	1
Антонимический перевод	1

Таким образом, анализ представленных примеров переводческих решений показал, что наиболее частотными трансформациями являются опущение, смысловое развитие (модуляция) и замены. Именно эти приёмы позволяют переводчику гибко адаптировать текст к

нормам языка перевода, устраняя избыточные элементы, которые в русском языке звучали бы неестественно. Модуляция обеспечивает передачу скрытых или логически выводимых значений, которые не выражены напрямую в исходном тексте, но необходимы для сохранения коммуникативного эффекта. Замены представляют собой универсальный инструмент, позволяющий согласовать грамматические и лексические различия между языками и сохранить естественность звучания перевода.

Такие трансформации, как генерализация, калькирование и антонимический перевод встречаются значительно реже, что объясняется их ограниченной применимостью. Генерализация используется только тогда, когда узкое значение оригинала невозможно адекватно передать в языке перевода, калькирование оправдано лишь в случаях, когда структура и образ органично вписываются в систему языка перевода, а антонимический перевод требует особой синтаксической ситуации, позволяющей перестроить утверждение в отрицание или наоборот без потери смысла.

Подводя итоги, можно сказать, что именно частотные трансформации – опущения, модуляция и замены – формируют основу переводческого процесса, так как они обеспечивают гибкость, точность и естественность текста. Остальные приёмы выполняют вспомогательную роль и применяются лишь в специфических условиях, когда другие средства оказываются недостаточными.

Список использованной литературы

1 Хисамиева, А. А. Переводческие трансформации, как средство достижения адекватного перевода на примере сказок татарской детской литературы / А. А. Хисамиева // Международный научный журнал «Вестник науки». – 2018. – Т. 4 № 7. – 87 с.

2 Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

3 Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер, Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

4 Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. // В. Н. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

The article is dedicated to the analysis of translational transformations in audiovisual translation, using the television series “Desperate Housewives” as a case study. It examines lexical, grammatical, and complex methods of text adaptation, their frequency, and their role in achieving equivalence. It has been found that the primary translational transformations are omission, modulation, and substitution, which provide flexibility and naturalness to the text, while generalization, calque and antonymic translation serve a supportive function.

УДК 392.1(476.2-37Акциябрскі)

Н. А. САЛОВІЧ

(г. Гомель, УА “Гомельскі дзяржаўны ўніверсітэт імя Францыска Скарыны”)

РАДЗІННА-ХРЭСЬБІННЫЯ АБРАДЫ І ЗВЫЧАІ АКЦЯБРСКАГА РАЁНА

У артыкуле разглядаецца комплекс радзінна-хрэсьбінных абрадаў і звычаяў, якія бытуюць на тэрыторыі Акцябрскага раёна. На аснове фальклорна-этнаграфічных матэрыялаў, што захоўваюцца ў архіве навукова-вучэбнай лабараторыі ГДУ імя Ф. Скарыны, асэнсаваны асноўныя структурныя кампаненты радзінна-хрэсьбіннага абрадавага комплексу і звязаныя з імі павер’і.